

I-18. МИНАЮТЬ ДНІ / MYNAJUT' DNI / THE FLEETING MOMENTS OF YOUTH

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

| | | | |
|----------|-----------|----------|-------------|
| Минають | дні, | минають | ночі, |
| Mynajut' | dni, | mynajut' | nochi, |
| Pass by | the days, | pass by | the nights, |

| | | |
|-----------|-------------|------------|
| Минає | літо; | шелестить |
| Mynaje | lito; | shelestyt' |
| Passes by | the summer; | rustle |

| | | | |
|-----------|---------|---------|-------|
| Пожовкле | листя; | гаснуть | очі, |
| Pozhovkle | lystja; | hasnut' | ochi, |
| Yellowed | leaves; | fade | eyes, |

| | | | | |
|--------------------|--|----------------|--------|---------|
| Заснули | | думи, | серце | спить, |
| Zasnuly | | dumy, | sertse | spyt', |
| Have fallen asleep | | [my] thoughts, | heart | sleeps, |

| | | | | | |
|-----|------------|----------------------|-----|-----|--------------|
| І | все | заснуло... | І | не | знаю, |
| I | vse | zasnulo... | I | ne | znaju, |
| And | everything | has fallen asleep... | And | [I] | do not know, |

| | | | | |
|---------|----|--------|-----|--------------------|
| Чи | я | живу, | чи | доживаю, |
| Chy | ja | zhyvu, | chy | dozhyvaju, |
| Whether | I | live, | or | live out [my days] |

| | | | | |
|-----|-----|---------|-----------|------------|
| Чи | так | по | світу | волочусь, |
| Chy | tak | po | svitu | volochus', |
| Or | so | through | the world | ramble, |

| | | | | | | |
|-----|---------|-----|-------------|-----|--------|------------|
| Бо | вже | не | плачу | й | не | сміюсь... |
| Bo | vzhe | ne | plachu | j | ne | smijus'... |
| For | already | [I] | do not weep | and | do not | laugh... |

| | | | | | |
|------------|-------------|-------|------------|-------------|------|
| Доле, | де | ти? | Доле, | де | ти? |
| Dole, | de | ty? | Dole, | de | ty? |
| O destiny, | where [are] | you ? | O destiny, | where [are] | you? |

| | |
|----------------|-----------|
| Нема | ніякої! |
| Nema | nijakoji! |
| [There] is not | any! |

| | | | | |
|------|--------------|-------|-----------|--------|
| Коли | доброї | | жаль, | Боже, |
| Koly | dobroji | | zhal', | Bozhe, |
| If | a good [one] | [you] | begrudge, | O God, |

| | | | |
|------|------|-----------|---------------|
| To | дай | злої, | злої! |
| To | daj | zloji, | zloji! |
| Then | give | a wicked, | wicked [one]! |

| | | | |
|--------|-------|----------|--------------|
| Не | дай | спати | ходячому, |
| Ne | daj | spaty | khodjachomu, |
| Do not | allow | to sleep | the walker, |

| | |
|-----------|-----------|
| Серцем | замирати |
| Sertsem | zamyraty |
| The heart | to expire |

| | | |
|-----|---------------|----------|
| I | гнилою | колодою |
| I | hnyloju | kolodoju |
| And | like a rotten | log |

| | | |
|----|-----------|------------|
| По | світу | валятись. |
| Po | svitu | valjatys'. |
| In | the world | to wallow. |

| | | | | |
|-----|-------|----------|----------------|---------|
| A | дай | жити, | серцем | жити |
| A | daj | zhyty, | sertsem | zhyty |
| But | allow | to live, | with the heart | to live |

| | | |
|-----|--------|----------|
| I | людей | любити, |
| I | ljudej | ljubyty, |
| And | people | to love, |

| | | | | |
|-----|------|-------|------|------------|
| A | коли | ні... | To | проклинать |
| A | koly | ni... | To | proklynat' |
| And | if | not.. | Then | to curse |

| | | |
|-----|-----------|----------------|
| I | світ | запалити! |
| I | svit | zapalyty! |
| And | the world | to set ablaze! |

| | | | |
|---------------------|---------|------|----------|
| Страшно | впасти | у | кайдани, |
| Strashno | vpasty | u | kajdany, |
| [It is] frightening | to fall | into | chains, |

| | | |
|---------|----|------------|
| Умирать | в | неволі, |
| Umyrat' | v | nevoli, |
| To die | in | captivity, |

| | | | | |
|-----|-------|----------|-----------|-----------|
| А | ще | гірше – | спати, | спати, |
| А | shche | hirshe – | spaty, | spaty, |
| And | still | worse – | to sleep, | to sleep, |

| | | | |
|-----|----------|----|-----------|
| І | спати | на | волі – |
| І | spaty | na | voli – |
| And | to sleep | in | freedom – |

| | | |
|-----|----------------|--------------|
| І | заснути | на вік-віки, |
| І | zasnuty | na vik-viky, |
| And | to fall asleep | forever, |

| | | | |
|-----|---------|-----|----------|
| І | сліду | не | кинуть |
| І | slidu | ne | kynut' |
| And | a trace | not | to leave |

| | |
|--------------|----------------|
| Ніякого: | однаково – |
| Nijakoho: | odnakovo – |
| Of any kind: | all the same – |

| | | | |
|---------|--------|-----|----------|
| Чи | жив, | чи | загинув! |
| Chy | zhyv, | chy | zahynuv! |
| Whether | lived, | or | died! |

| | | | | | |
|------------|-------------|------|------------|-------------|------|
| Доле, | де | ти? | Доле, | де | ти? |
| Dole, | de | ty? | Dole, | de | ty? |
| O destiny, | where [are] | you? | O destiny, | where [are] | you? |

| | |
|----------------|-----------|
| Нема | ніякої! |
| Nema | nijakoji! |
| [There] is not | any! |

| | | | | |
|------|--------------|-------|-----------|--------|
| Коли | доброї | | жаль, | Боже, |
| Koly | dobroji | | zhal', | Bozhe, |
| If | a good [one] | [you] | begrudge, | O God, |

| | | | |
|------|------|-----------|---------------|
| To | дай | злої, | злої! |
| To | daj | zloji, | zloji! |
| Then | give | a wicked, | wicked [one]! |